

Preklad

Çeviri

Prekladateľ:

[REDACTED]

Çevirmen

Zadávatel':

[REDACTED]

Çeviri yapılmasını isteyen

Číslo prekladu:

[REDACTED]

Çeviri numarası

Predmet prekladu:

Sobášny list / Evlenme Kayıt Örneği

Çevirinin konusu

Počet strán prekladu:

2

Çevirisi yapılan sayfa sayısı

Preklad z jazyka:

Tureckého / Türkçe

Çeviri ... dilinden

Preklad do jazyka:

Slovenského / Slovakça

Çeviri ... diline

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 Octobre 1961)

1. Ülke/Country/Pays/Staat TÜRKİYE - LA TURQUIE

İşbu resmi belge/This public document/Le présent acte public/Dieses zeugnis wurde

2. Özgün ARDIÇ tarafından imzalanmıştır./Has been signed by/a été signé par/durch ...
unterschrieben

3. İmzalayanın sıfatı Şef'dir./Acting in the capacity of/Agissant en qualité de/Titel des
Unterzeichneten

4. Pendik İlçe Nüfus Müdürlüğü 'nin mühür/damgasını taşımaktadır-bears the seal/stamp of-/est
revêtu du sceau/timbre de-trägt Siegel/Stempel von

TASDİK / CERTIFIED / ATTESTE / BEGLAUBIGUNG:

5. Pendik Kaymakamlığı' da/at/à/in

6. 25.04.2022 günü/the/le/Am

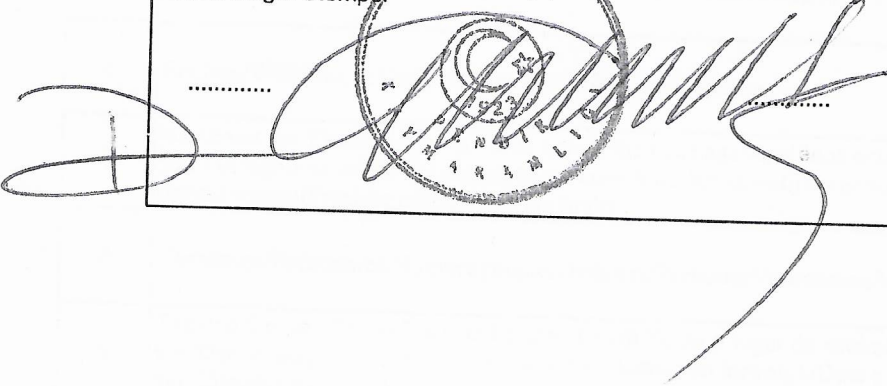
7. Şef Eşref KINATAŞ tarafından/by/par/durch den/die

8. No : 36323 ile tasdik edilmiştir./No:/sous No:/unter Nr.

9. Mühür - Damga/Seal-stamp/Sceau-
timbre/Siegel-Stempel

10. İmza/Signature/Signature/Unterschrift:

.....



EXTRAIT DELIVRE EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNED A VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976*
 AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄSS DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8 SEPTEMBER 1976
 EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8, 1976
 CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976
 ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΕΓΜΒΛΣΕΩΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976
 ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1976
 UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WENEN OP 8 SEPTEMBER 1976
 CERTIDAO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENÇÃO ASSINADA EM VIENA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976
 VİYANA'DA 8 EYLÜL 1976 TARİHİNDE İMZALANAN SÖZLEŞME UYARINCA VERİLEN ÖRNEK
 IZVOD IZDAT NA OSNOVU PRIMENE KONVENCIJE POTPISANE U BECU 8 SEPTEMBRA 1976

1	Staat/Country/Estado/Kράτος/Stato/Staat/Estado/Devlet/Drzava
2	Standesamtsbehörde/Civil registry office of/Registro civil de/Ανξιαρχική αρχή του/Servizio dello stato civile/Dienst van de burgerlijke stand van/Serviços do registo civil de/Nüfus idaresi/Maticna sluzba
3	Auszug aus dem Heiratseintrag Nr./Extract from marriage registration no./Extrocto del acta de matrimonio Num./Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξης γάμου αριθ./Estratto dell'atto di matrimonio n./Uittreksel uit de huwelijksakte nr./Certidao do assento de casamento no/Evlenme kayıt örneği No/İzvod iz matične knjige vjencanijh br.
4	Tag und Ort der Eheschliessung/Date and place of marriage/Fecha y lugar de matrimonio/Χρονολοία και τόπος τελέσεως του γάμου/Data e luogo del matrimonio/ Datum en plaats van huwelijk/Data e lugar do casamento/Evlenme tarihi ve yeri/Datum i mesto zakljucenja
5	Ehemann/Husband/Marido/Σύζυγος/Marito/Man/Marido/Koca/Muz
6	Ehefrau/Wife/Mujer/Τυνή/Moglie/Vrouw/Muher/Karı/Zena
7	Name vor der Eheschliessung/Name before the marriage/Apellidos antes del matrimonio/Επώνυμον/πρό του γάμου/Cognome prima del matrimonio/Naam voor het huwelijk/Apelidos antes do casamento/Evlenmeden önceki soyadı/Prezime pre zakljucenja braka
8	Vornamen/Forenames/Nombre propio/Ονόματα/Prenomi/Voornamen/Nome proprio/Adı/İme
9	Tag und Ort der Geburt/Date and place of birth/Fecha y lugar de nacimiento/Χρονολογία και τόπος τελέσεως του/Data e luogo del matrimonio/ Datum en plaats van huwelijk/Data e lugar do casamento/Doğum tarihi ve yeri/Datum i mesto zakljucenja
10	Name nach der Eheschliessung/Name following marriage/Apellidos después del matrimonio/Επώνυμον μετά τον γάμον/Cognome dopo il matrimonio/Naam na het huwelijk/Apelidos depois do casamento/Evlendikten sonraki soyadı/Prezime poste zakljucenja braka
11	Andere Angaben aus dem Eintrag/Other particulars of the registration/Otros datos del acta/Ετεροι έγγραφαι της πράξεως/Altre enunciazioni dell'atto/Andere vermeldingen van de akte/Outros elementos do assento/İşleme ait diğer bilgiler/Drugi podaci iz izvoda
12	Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel/Date of issue, signature, seal/Fecha de expedicion, firma, sello/Χρονολογία έκδόσεως, υπογραφή, σφραγίς/Data di rilascio, firma, bollo/Datum van afgifte, handtekening, zegel/Data de emissao, assinatura, selo/Veriliş tarihi, imza, mühür/Datum izdavanja, potpis, pecat
13	Ort und Nummer des Familienregisters/Location and number of the family register/Lugar y numero del registro de familia/Τόπος και αριθμός του οικογενειακού μητρώου/Luogo e numero del registro di famiglia/Plaats en nummer van het familieregister/Lugar e numero do registro de familia/Nüfusta kayıtlı olduğu yer/Mesto i broj upisa u matične knjige
14	Personenkennzeichen/Identification number/Numero de identification/Προσδιοριστικός αριθμός του ατόμου/Numero di identificazione/Identificatienummer/Numero de identificação/Kimlik No/Broj lične karte

*Bu sözleşmenin 3,4,5 ve 7'nci maddelerine göre:

- Kayıtlar Latin kitap harfleri ile yazılır; bu kayıtlar ayrıca, dayandıkları belgenin düzenlenmesinde kullanılan dilin harfleri ile de yazılabilir.
- Tarihler, sırasıyla gün, ay ve yılı gösteren rakamlarla yazılır. Gün ve ay iki rakamla, yıl dört rakamla gösterilir. Ayın ilk dokuz günü ve yılın ilk dokuz ayı 01'den 09'a kadar olan rakamlarla gösterilir.
- Her yer isminin yanına, eğer bu yer örneği veren devletin ülkesinde değil ise, bu yerin bağlı olduğu devletin adı da yazılır.
- Mar, Sc, Div, A, D, Dm, Df işaretlerini, olay tarihi ve yeri izler ayrıca, Mar işaretinden sonra eşin soyadı ve adı yazılır.
- Belgedeki açıklamalar, bir haneyi veya bu hanenin bir kısmını doldurmaya imkan vermediği takdirde, boş kalan kısım çizgilerle kullanılmaz hale getirilir.
- Diğer hane veya işaretlerin eklenmesi, önceden Milletlerarası Ahvali Şahsiye Komisyonunun onayına sunulur.

3 EVLENME KAYIT ÖRNEĞİ Extrait de l'acte de mariage Auszug aus dem Heiratsantrag		No: 521	
4	EVLENME TARİHİ VE YERİ Date et lieu de mariage Tag und Ort der Eheschließung	JO MO AN ● ● ●	BEŞİKTAŞ
	5 KOCA Mari Ehemann	6 KARI Femme Ehefrau	
7	EVLENMEDEN ÖNCEKİ SOYADI Nom avant le mariage Name vor der Eheschließung	●	●
8	ADI Prénoms Vornamen	●	●
9	DOĞUM TARİHİ VE YERİ Date et lieu de naissance Tag und Ort der Geburt	JO MO AN ● ● ●	JO MO AN ● ● ●
	KANGAL		İSTANBUL
10	EVLENDİKTEN SONRAKİ SOYADI Nom après le mariage Name nach der Eheschließung	●	●
14	KİMLİK NO Numéro d'identification Personenkennzeichen	●	●
13	NUFUSTA KAYITLI OLDUĞU YER Lieu et numéro du registre de famille Ort und Nummer des Familienregisters	KANGAL 1431 - 0040 - 00067 - 0005	KANGAL 1431 - 0040 - 00067 - 0008
11	İŞLEME AİT DİĞER BİLGİLER Autres énonciations de l'acte Andere Angaben aus dem Eintrag		
12	VERİLİŞ TARİHİ Date de délivrance Tag der Ausstellung	JO MO AN 25 04 2022	
İMZA Signature Unterschrift		MÜHÜR Sceau Siegel	Özgün ARDIÇ ŞEF

SYMBOLES/ZEICHEN/SYMBOLS/SÍMBOLOS/ΣΥΜΒΟΛΑ/SIMBOLI/SYMBOLEN/SÍMBOLOS/İŞARETLER/SIMBOLI

-Jo : Jour / Tag / Day / Día / Ημέρα / Giorno / Dag / Dia / Gün / Dan

-Mo: Mois / Monat / Month / Mes / Μήν / Mese / Maand / Mês / Ay / Mesec

-An: Année / Jahr / Year / Año / Έτος / Anno / Jaar / Ano / Yıl / Godina

-M : Masculin/ Männlich / Masculine / Masculino / Άρρεν / Maschile / Mannelijk / Masculino / Erkek / Muški

-F: Féminin / Weiblich / Feminine / Femenino / Θήλυ / Femminile / Vrouwelijk / Feminino / Kadın / Ženski

-Mar: Mariage / Eheschließung / Marriage / Matrimonio / Γάμος / Matrimonio / Huwelijk / Casamento / Evlenme / Zaključenje

-Sc: Séparation de corps / Trennung von Tisch und Bett / Legal separation / Separación de cuerpos / Χωρισμός από τραπέζης και κοίτης / Separazione personale / Scheiding van tafel en bed / Separação de pessoas e bens / Ayrılık / Fizička rastava

-Div: Divorce / Scheidung / Divorce / Divorcio / Διαζύγιον / Divorzio / Echtscheiding / Divórcio / Boşanma / Razvod

-A : Annulation / Nichtigerklärung / Annulment / Anulación / Ακύρωση / Annullamento / Nietigverklaring / Anulação / İptal / Poništenje

-Dm: Décès du mari / Tod des Ehemannes / Death of the husband / Defunción del marido / Θάνατος του συζύγου / Morte del marito / Overlijden van de man / Obito do marido / Kocanın ölümü / Smrt muža

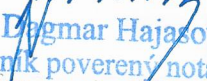
-Df: Décès de la femme / Tod der Ehefrau / Death of the wife / Defunción de la mujer / Θάνατος της συζύγου / Morte della moglie / Overlijden van de vrouw / Obito da mulher / Karının ölümü / Smrt žene

*Il a été ajouté par la décision du 10.9.1987 de l'Assemblée Générale de CIEC a Lisbonne

Osvedčujem, že táto listina pozostávajúca z 3...strán doslovne súhlasí s predloženým originálom (osvedčeným odpisom), skladajúcim sa z 3...strán. Ide o odpis úplný (čiastočný). Na listine boli vykonané tieto zmeny, doplnky. _____

Notár vykonaním úkonu neosvedčuje pravdivosť skutočností uvádzaných v listine (§57 ods. 3 zák. č.323/92 Zb.)

V Bratislave dňa 28. APR. 2022


Bc. Dagmar Hajasová
pracovník poverený notárom
JUDr. Evou IMRIŠOVOU



APOSTILLE
(Convention de La Haye du 5 Octobre 1961)

[Pečiatka]

Okrúhla pečiatka so štátnym znakom Tureckej republiky s textom:

TURECKÁ REPUBLIKA

ÚRAD MIESTNEJ SAMOSPRÁVY PENDİK

1. Štát **Turecká republika**

Táto verejná listina

2. bola podpísaná **Özgün ARDIÇ**

3. konajúcim vo funkcii **Riaditeľ**

4. opatrená pečaťou/odtlačkom pečiatky **Riaditeľstva Matričného úradu mestskej časti Pendik**

OSVEDČENÉ

5. na **Úrade miestnej samosprávy Pendik**

6. dňa **25.4.2022**

7. (kým) **Riaditeľ Eşref KINATAŞ**

8. č. **36323**

9. pečať/ odtlačok pečiatky

10. Podpis

.....

.....

[Pečiatka]

Okrúhla pečiatka so štátnym znakom Tureckej republiky s textom:

TURECKÁ REPUBLIKA

ÚRAD MIESTNEJ SAMOSPRÁVY PENDİK

1 ŠTÁT TURECKÁ REPUBLIKA		2 MATRIKA		PENDİK / İSTANBUL					
3 VÝPIS SOBÁŠNEHO LISTU		Č.: 521							
4	DÁTUM A Miesto SOBÁŠA	DEŇ	MESIAC	ROK	BEŞİKTAŞ				
		5	MANŽEL	6	MANŽELKA				
7	PRIEZVISKO PRED SOBÁŠOM								
8	MENO								
9	DÁTUM A Miesto NARODENIA	DEŇ	MESIAC	ROK	DEŇ	MESIAC	ROK		
		KANGAL			İSTANBUL				
10	PRIEZVISKO PO SOBÁŠI								
14	OSOBNÉ IDENTIFIKAČNÉ ČÍSLO								
13	REG. NA MATRIKE	KANGAL			KANGAL				
		1431-0040-00067-0005			1431-0040-00067-0008				
11	OSTATNÉ ÚDAJE ÚKONU								
12	DÁTUM VYDANIA	DEŇ	MESIAC	ROK					
		25	04	2022					
	PODPIS	PEČIATKA			Özgün ARDIÇ Riaditeľ				
	(podpis nečitateľný)	[Pečiatka]							
									Okrúhla pečiatka so štátnym znakom Tureckej republiky

SYMBOLY:

- Jo: Deň
- Mo: Mesiac
- An: Rok
- M: Muž
- F: Žena
- Mar: Sobáš
- Sc: Odlúčenie od stola a posteľe
- Div: Rozvod
- A: Anulovanie
- Dm: Úmrtie manžela
- Df: Úmrtie manželky

Prekladateľská doložka

Preklad som vykonala ako prekladateľka jazyka **tureckého** zapísaná pod evidenčným číslom prekladateľa **971385** v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v Bratislave. Preklad súhlasí s textom pripojenej listiny v tureckom jazyku a prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom **111/2022** prekladateľského denníka. Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania na základe priloženého dokladu číslo: **2022054**.

V Bratislave dňa 28.04.2022

Podpis a pečiatka prekladateľa

Evrím ÖZYÜREK



